

Theatre Translation as Cultural Transfer

**9:30 am, May 31st 2008
Theatre Studio and Writers
Room**

**Millburn House
University of Warwick**

Participants:

**Hazem Azmy
Jim Davis
Alessandra De Martino Cappuccio
David Edgar
Joseph Farrell
Maureen Freely
Ann Hallamore Caesar
Cristina Marinetti
Manuela Perteghella
Janelle Reinelt
Paul Sirrett
Goran Stefanovski
Timberlake Wertenbaker**

Contact: S.Jestrovic@warwick.ac.uk, A.Cappuccio@warwick.ac.uk

University of Warwick

**Department of Italian & School of Theatre,
Performance and Cultural Policy**



Convenors:

**Alessandra De Martino Cappuccio
Silvija Jestrovic**

**Sponsored by: Capital Centre, School of Theatre and Performance,
Italian Department, Society for Italian Studies, and Centre for
Translation and Comparative Cultural Studies**

Poster design: Iryna Kuksa



**Interdisciplinary Arts Colloquium
Languages at Play: Theatre Translation as Cultural Transfer**

31st May 2008 – Theatre Studies Studio and Writers Room, Millburn House-University of Warwick

***Department of Italian and School of Theatre Studies
PROGRAMME***

09.00 – 9.30 (Milburn House: Writer's room & Studio) Registration and Coffee

9.30 -11.30 TRANSLATING TRANSLATIONS

Workshop with playwright / translator Paul Sirett (Soho Theatre, London)

Various practical activities led by Paul Sirett will involve students and other colloquium participants

11.30 – 11.45 Coffee

SESSION 1: TRANSLATION AND CULTURAL TRANSFER

11.45 – 1.15 Chair: Ann Hallamore Caesar (University of Warwick)

Manuela Perteghella (London Metropolitan University)

The Translation of Dialect in the Theatre: Some implications

Joseph Farrell (University of Strathclyde)

Translating Dario Fo: Variations on a Theme

Alessandra De Martino Cappuccio (University of Warwick)

Translating Neapolitan Dialect: from Language to Culture

Discussion

1.15 – 2.15 Lunch

SESSION 2: WRITING IN TONGUES

2.15 – 3.45 Chair: Jim Davis (University of Warwick)

David Edgar (playwright)

Goran Stefanovski (playwright)

Timberlake Wertenbaker (playwright)

Discussion

3.45 – 4.00 Tea

ROUNDTABLE: NEGOTIATING TRANSLATION: FROM TEXT TO CONTEXT

4.00 – 6.00 Chair: Janelle Reinelt

Maureen Freely (University of Warwick)

David Edgar

Hazem Azmy (University of Warwick)

Ann Hallamore Caesar

Cristina Marinetti (University of Warwick)

Paul Sirett

Goran Stefanovski

Joseph Farrell

Timberlake Wertenbaker

The CAPITAL Centre





Interdisciplinary Arts Colloquium

Languages at Play: Theatre Translation as Cultural Transfer

31st May 2008

Theatre Studies Studio and Writers Room, Millburn House, University of Warwick

Translating Translations: Workshop with Paul Sirett (Soho Theatre, London)

How does a play make the journey from one language to another? How does a literal translation become a performance text? In other words, how do we translate a translation? What are the decisions that have to be made? Is there a difference of approach required for a new play and a classic from four hundred years ago? This practical workshop examines the process of working from a literal translation towards a script for performance using Spanish Golden Age classics and contemporary Polish plays. Participants do not need to be able to speak or read texts in the original language as we will be working in English.



**Interdisciplinary Arts Colloquium
Department of Italian & School of Theatre Studies
31st May 2008 – University of Warwick**

REGISTRATION FORM

Last Name:

First Names: Prof/Dr/Mrs/Miss/Ms etc:

Male Female

Work Address:

.....

E-mail:

Telephone:

REGISTRATION FEE £15.00 (includes lunch and conference materials)

Students £10.00

Special Requirements (please tick relevant box)

Vegetarian Other special dietary requirements (Please state foods that you are unable to eat).....

Access needs, please specify e.g. wheelchair user, mobility difficulties, hearing impaired.....

Payment Details **By Cheque/Bank Draft** Payable to **University of Warwick**

and drawn on a UK bank.

By returning your completed registration form you are agreeing to the terms & conditions of the conference, including cancellation policies for registration fees.

Please return with payment to:

Interdisciplinary Arts Colloquium

c/o Alessandra De Martino Cappuccio

Department of Italian, University of Warwick, Coventry CV4 7AL